FRANCO-FIL No 59 – AUTOMNE 2017 – SYLVAIN LELARGE

La Haye, 28 août 2017

Chers amis,

La grande roue du temps continue de tourner, quoiqu'il arrive… Nous revoici à l'orée de l'automne. **'La roue qui tourne'** est un peu le thème général de ce **cinquante-neuvième Franco-fil**: www.talenvoortalent.nl/Francofil59.pdf

Voor wie voor de eerste keer de Franco-fil ontvangt:
dit is mijn manier om u te ondersteunen
in het plezierig leren (en beleven) van het Frans.

U vindt er deze keer **de volgende rubrieken** :

- **1/ Les 'tuyaux'**: mijn **gouden tips**.
- **2/ la bonbonnière** : **snoepjes voor Francofielen**
- **3/** De **actuele cursusinformatie** van **Talen voor Talent**
- **4/** Een **column** van mijn hand (in het Nederlands), deze keer over de meest internationaal bekende ambassadeur van de Franse wiel: **le bonhomme Michelin!**
- **5/ Un reportage ou une chronique en français**, texte toujours original et intéressant - avec une liste de vocabulaire. Voici l'histoire de quelqu'un qui travaille à faire tourner la roue de la Fortune dans la bonne direction: un aperçu du **'travail d'Arabe' d'Ali Guessoum**
- **6/** Een **chanson** met tekst, vertaling en YouTube-link:
  'Ça va, ça va…' de **Claudio Capeo**
- **7/ …en *bien sûr* mijn prijsvraag**: constituée de trois photos faisant références à **des expressions françaises connues (mais lesquelles ?)** Comme récompense pour les quatre meilleures réponses, j'offre le merveilleux recueil de correspondance d'une centenaire formidablement caustique et grande utilisatrice de la roue… de brouette!: **'Cent coups de sang d'Ernestine Chassebœuf' >**

Op de laatste pagina vindt u
de antwoorden op de vorige prijsvraag.

Wilt u de vorige Franco-fils lezen, dan hoeft u alleen het laatste nummer in de link te vervangen: bijvoorbeeld www.talenvoortalent.nl/Francofil58.pdf enzovoort…

Bien du plaisir!

Sylvain

PS: om de 'Franco-fil' niet (meer) te ontvangen,
klik op 'antwoord' en stuur me een (lege) mail.

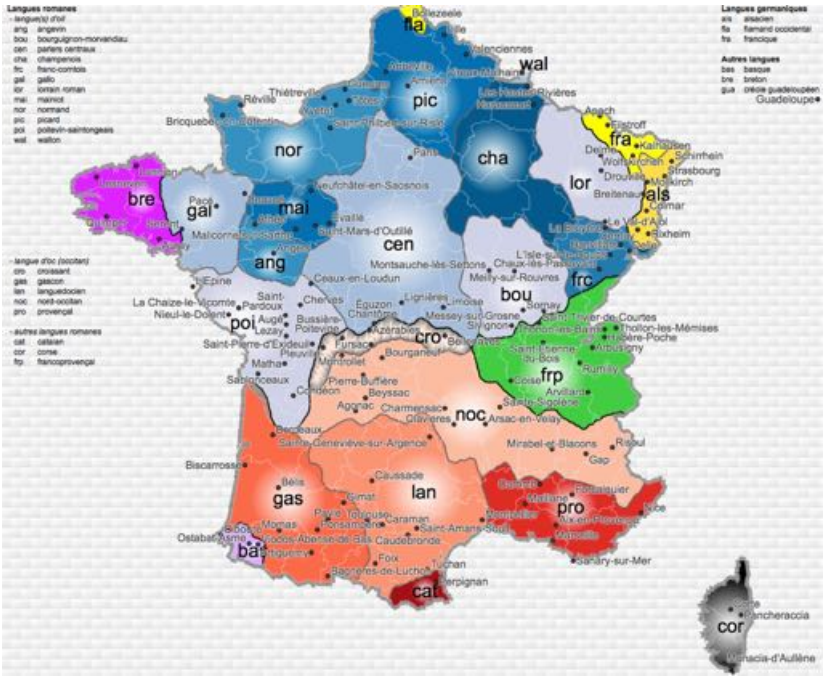
1/ Mes tuyaux…

- YouTube filmpjes, de zo-genaamde 'tutorials', kunnen een zeer aangename manier zijn om wat dan ook te leren, en ook het Frans. Maar je moet wel de goede vinden, en dat is wat deze pagina aangeeft: http://languagelearningbase.com/91820/les-meilleures-chaines-youtube-pour-apprendre-le-francais

- Voor een dag, voor een week – voor een paar uren: vrije tijd in een Franse stad is zalig… maar hoe vindt je de lekkerste restaurantjes, de bijzondere boetiekjes, het unieke museum? Lukraak zoeken kan je veel doen missen. En de 'Office de Tourisme' geef je alleen 'officieel advies'. Met http://dismoiou.fr (zeg me waar!), krijg je suggesties en commentaren van tientallen medegebruikers. Ik heb daarmee in mijn eigen geboortestad parels ontdekt!

- Na een drukke zomer aan vakantie toe ? ☺ Overweeg een paar dagen langs de zee lopen, par exemple une randonnée le long du 'Chemin des Douaniers', en Bretagne… http://www.sentiersmaritimes.com biedt prachtige routes met alle mogelijke ondersteuning: vervoer bagage, uitgekozen hotelletjes, als wenselijk een gids, en allerlei nuttige informatie.

- Et voici une belle carte de France interactive qui vous permet d'entendre dans toute une gamme de langues et patois régionaux la même fable d'Ésope: https://atlas.limsi.fr
  Je n'en dis pas plus, et vous laisse tout votre temps pour balader votre oreille dans tous les terroirs linguistiques, chantants ou rocailleux, que connait notre beau pays!



Heeft u ook leuke tips? Deel ze met ons: contact@talenvoortalent.nl

2/ La bonbonnière : snoepjes voor Francofielen

Soirées chez les Alliances françaises…

Regelmatig word ik door de ene of andere Alliance française uitgenodigd om een van mijn avondvullende programma's te presenteren. De liefhebbers, zelfs als zij geen leden van de Alliance zijn, zijn van harte welkom voor maar een habbekrats.
Alle programma's zijn – al zeg ik het zelf – zeer onderhoudend.
Wilt u een avond bijwonen? Neem dan contact met me op:
contact@talenvoortalent.nl

- woensdag 8 november 2017: **'le vin divin'** in **Deventer**
- donderdag 7 december 2017: **'le système D'** in **Heemstede**
- donderdag 11 januari 2018: **'le vin divin'** in **Breda**
- woensdag 17 januari 2018: **'Cueilleurs de mots'** in **Amersfoort**

af Alliance Française
Franse taal en cultuur

Op 26 november a.s.
op Kasteel Zonheuvel in Doorn
zal ik tijdens **de Franse Kasteeldag**
weer Franse lesjes geven
en met het publiek meezingen.
Een aantal vrije kaarten heb ik voor wie wilt.

Kijk op **http://www.maisonenfrance.com/huizenbeurs**
en neem contact met me op ☺

Vous habitez près de La Haye?

Vous aimeriez approfondir votre français?
Alors, vous pourriez participer à mes

Soirées entre nous…

'Pour chaque soirée, je choisis un thème autour duquel je prépare une activité, une histoire ou ur présentation, et chaque fois aussi une ou plusieu chansons. Et nous explorons ensemble un point d grammaire. Par saison, je propose aussi un film a vocabulaire expliqué à l'avance.
Chacun a l'occasion de s'exprimer et d'échanger dans une ambiance libre, stimulante et amicale.
Nous parlons de la vraie vie.
Je vous invite donc au voyage.'
Dates à venir:

- mardi 19 septembre
- mardi 24 octobre
- mardi 21 novembre
- mardi 19 décembre

Détails :
www.talenvoortalent.nl/soireesentrenous.pc

Votre 'Club des entrepreneurs' à Delft vous attend !

Gezellig napraten over uw zomeravonturen, -dromen en -plannen in Frankrijk?
Kom naar de **Frankrijkborrel op 24 september**
Thema: ZZP-er in Frankrijk!
Zie: http://www.ondernemen-frankrijk.nl/emigratie-naar-frankrijk/netwerkborrel/

3/ Cursusinformatie van Talen voor Talent: zie www.talenvoortalent.nl/aanbod.html

- **'En route!' (voor bijna-beginners** www.talenvoortalent.nl/enroute.pdf **): binnen een week weet u zich goed te oriënteren in de Franse taal en cultuur** en heeft u een eigen ervaring en een sterke leerdynamiek opgebouwd. U trekt uw Franse Zevenmijlslaarzen aan. **Volgende data: 28 april t/m 5 mei in de Roseraie, bij Nyons in de Drôme** (www.roseraie-drome.com)

- **'Plein Sud!'**, een **kortere versie** van **'En route!'**, **in Nederland** gegeven: vijf dagen overdag (waarvan maximaal drie weekdagen) in het oude centrum van **Delft**. Ideaal voor wie in korte tijd een goede start wil maken.
  Volgende data: van 1 t/m 5 november 2017
  Zie www.talenvoortalent.nl/pleinsud.pdf.
- **'Vivez la France!'** (www.talenvoortalent.nl/vivezlafrance.pdf **- de intense weekervaring om uw Franse 'ik' leven in te blazen**). Een week om uw kennis en ervaring van de Franse taal te verruimen. Chansons, verhalen, wandelingen, lange gesprekken aan tafel: alles is gericht op het leren voelen en **communiceren als 'ware' Fransman of Française**. Wij spreken zoveel mogelijk Frans en gaan op ontmoetingstocht met de echte Fransen.
- **Volgende data: van 10 t/m 17 maart 2018, in de Roseraie, bij Nyons in de Drôme** (www.roseraie-drome.com)
- **'Delft-sur-Seine!'**, een **kortere versie** van **'Vivez la France!'**, **in Nederland** gegeven: vijf dagen overdag (waarvan maximaal drie weekdagen) in de **Club des Entrepreneurs** in het oude centrum van **Delft**. Ideaal voor wie in korte tijd een grote stap voorwaarts wil maken. **Volgende data: nog te kiezen (neem contact).** Zie www.talenvoortalent.nl/delftsurseine.pdf
- **'Le Français profond'**, **une semaine rien qu'en français pour Francophiles avec un (très) bon niveau.** Nous nous faisons notre propre petite université en partageant nos savoirs et nos passions, et je vous emmène explorer quelques aspects de la mémoire collective et de la culture quotidienne de mes compatriotes. **Une expérience délicieuse**. Je corrige systématiquement (mais au bon moment) les erreurs, nous rions beaucoup et apprenons énormément.
  Voir www.talenvoortalent.nl/lefrancaisprofond.pdf.
  Prochaines dates: du **17 au 24 mars 2018, près de Nyons dans la Drôme** (www.roseraie-drome.com)

La Roseraie, jardin au milieu des collines…

- **'Passions à partager'**, une version plus courte du **'Français profond'** a lieu aux Pays-Bas, au **Club des Entrepreneurs** à **Delft**. Elle ne dure que cinq jours dont au maximum trois jours ouvrables. Le Club est **l'environnement idéal** pour une semaine de français au plat-pays. Nous partageons – en français – nos intérêts, notre humour, nos connaissances… Pour qui veut en peu de **jours vivre une expérience intense du français**.
  Voir : www.talenvoortalent.nl/passionsapartager.pdf - **Prochaines dates: du 30 novembre au 4 décembre 2017.**
- Liever **een cursus bij u in Frankrijk**? Vind een paar leergierige vrienden en nodig me uit om een cursus in uw eigen Franse omgeving te geven: **een win-win formule** die mogelijk is voor elk van de bovenstaande programma's. Klik op www.talenvoortalent.nl/vivezchezvous.pdf
- **'Ces Chansons qui nous enchantent!'**, een hele zaterdag in **Delft** (Club des Entrepreneurs, Oosteinde 171**A** - 10.00 tot 16.30 uur) samen **op ontdekkingstocht langs de mooiste – bekende en onbekende – Chansons**. Een goede kennis van het Frans is nodig om van de dag echt te genieten: www.talenvoortalent.nl/ceschansons.pdf
  Volgende data (graag zich twee weken van tevoren aanmelden):
  - op **2 december 2017 (la Belle Province: chansons du Québec)**

4/ Column : Nunc est bibendum!

Wie kent hem niet, die goedlachse *Bonhomme Michelin*? Al generaties lang, en wereldwijd, is hij met de *Vache qui rit* de bekendste, en meest voorkomende ambassadeur van Frankrijk. 'Voorkomend' is trouwens het juiste woord, want *avec son air bonhomme*, boezemt hij ons vertrouwen in. Tot op de meest afgelegen plekken wijst hij ons de weg, beschermt hij schoolkindertjes voor aanstormend verkeer, beveelt hij ons bezienswaardigheden en goede *restos* aan en, bovenal, zorgt hij voor onze veiligheid met banden die steeds verbeterd worden. Want daar ligt de kern van Michelins missie: banden creëren. In alle zinnen van het woord.

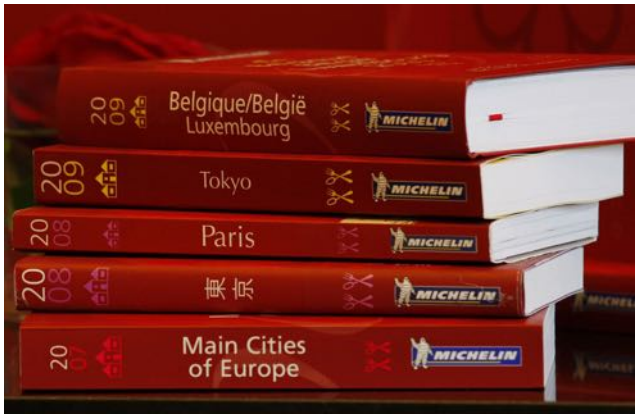
Het familiebedrijf werd gesticht in 1889, in Clermont-Ferrand (hoofdstad van de *Auvergne*) door de broers André en Édouard Michelin. De kenmerkende vernieuwingsdrang nam drie jaren later zijn aanloop, toen een Engelse toerist met een lekke band aan de deur kwam aankloppen. Zijn vaste luchtband, net door Dunlop uitgevonden, was veel comfortabeler dan het toen gangbare rubberen lint, maar het was wel een hoop werk om die te repareren. Na uren ploeteren, was de Engelsman geholpen… en de afneembare luchtband uitgevonden. Met dat briljante idee kon Michelin in één klap nummer één in de pasgeboren bandenindustrie worden, mits hij een sterk symbool kon vinden om zijn naam bekend te maken. Het visuele gedeelte ervan kwam in 1894, tijdens de *'Exposition universelle, internationale et coloniale de Lyon'*. Toen hij een stapel banden bij de ingang van de Michelin-stand zag, kreeg Édouard een inval: een bandenmannetje zou het zijn, met armen en benen.

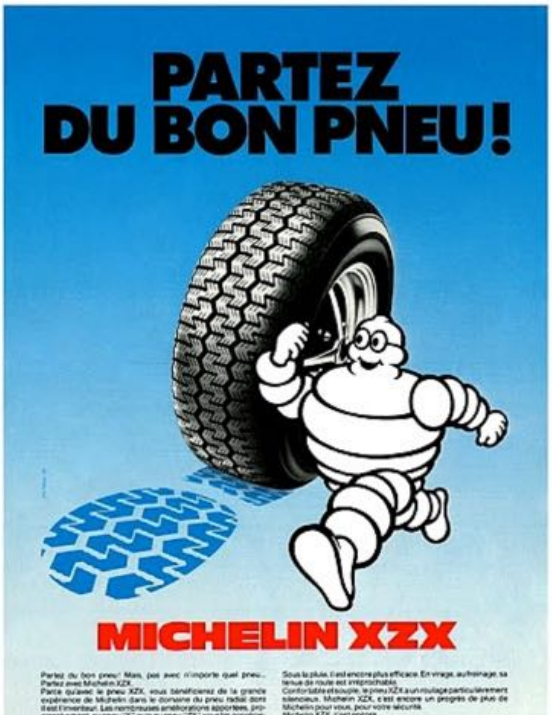
Even later kwam André Michelin een plaatje tegen van Gambrinus, de mythische koning van Vlaanderen en een legendarische bierdrinker, die als lijfspreuk 'Nunc est bibendum' had: 'Nu moeten wij drinken!'. Bibendum, de dikbuikige, brildragende reus die kilometers kon 'wegdrinken' was geboren.

Autres temps, autres mœurs: de reclameposters uit het begin van de twintigste eeuw waren niet erg fijngevoelig: de eerste verschijningen van Bibendum toonden hem met een bebloed mes in de hand, naast doodgeprikte concurrenten. Zijn sigaar en hoge hoed voorspelden een

onstuitbaar succes. En inderdaad is Michelin altijd de voorloper geweest in zijn branche: al in 1899 haalde zijn elektrische auto, *la jamais-contente*, de 100 km per uur. Het familiebedrijf heeft zo'n beetje alles uitgevonden, van de trein-op-banden (< de ooit zo beroemde *micheline*) tot de huidige **luchtvrije banden** * voor militaire voertuigen, en ook nog de radiaalband, de zomer-winterband, de 'groene' band... Michelin heeft ook *en passant* Citroën van het failliet gered en zijn toeristische en culinaire gidsen gelden met recht als de referentie op dat gebied. Bij de landing in 1944 waren alle officieren met gedetailleerde *cartes Michelin* uitgerust, geprint in New-York…

Terug naar onze Bibendum – *Bib pour les intimes*. Mijn vader heeft me ooit een mooie vliegdroom uit zijn kinderjaren verteld: hij zweefde als een bonhomme Michelin over het landschap heen, enkele centimeters boven een voortzoevende autoband. Het snel sympathieker geworden mannetje was ook destijds overal te zien: bij de ingang van iedere dorp (*'Veuillez ralentir'*), en bij de uitgang (*'Merci!'*), als richting- en afstandswijzer (*les 'bornes Michelin'*), en uiteraard overal rond de plaatselijke garage. Sinds de jaren 1960 rookt hij niet meer en is hij met zijn tijd meegegaan: hij is slanker en slimmer geworden, en hij komt voor het milieu op. In 2016 werd hij verkozen tot het beroemdste logo wereldwijd. Eindelijk een luchtkasteel dat de tijd doorstaat…





* Voici donc le pneu du futur proche (TWEEL de Michelin): increvable et encore plus sûr!

5/ Chronique

En France, la roue de la Fortune ne tourne pas vraiment rond. Un grand nombre de jeunes étant nés en France, y ayant grandi, en parlant la langue et en vivant la culture, sont discriminés de par l'origine de leurs parents. Il est déjà de plus en plus difficile, en général, pour les moins de 25 ans, même diplômés, de trouver un travail. Les enfants d'immigrés, dont un pourcentage significatif quitte l'école sans aucun papier en poche, et qui se heurtent à des préjugés bien ancrés dans l'inconscient national, rencontrent des difficultés souvent insurmontables dans leur effort pour participer positivement à la société. Celle-ci se prive de bien des forces vives, et laisse des pans entiers de territoire pourrir.
Il est plus que temps que la roue tourne…

Voici comment un de ces 'jeunes' tente de changer la façon de voir de ses concitoyens, un peu *à la Loesje* :

Le 'travail d'Arabe' d'Ali Guessoum, l'humour contre les stéréotypes…

Avec son association, **Remembeur**, le communicant bouscule les idées racistes, des 'Mots dits arabes' au 'Camembert Résident'.

Une bonne dose d'amertume, parfois, ça fait des miracles. C'est un jour ensoleillé de décembre 1983 : comme des milliers de jeunes de son âge, Ali Guessoum rejoint à la Bastille la **marche pour l'égalité et contre le racisme** – dite 'marche des Beurs'. Il a 18 ans, c'est sa première manif et, cette fois, il en est sûr, les choses vont vraiment changer. Enfin, la France va leur faire une place, leur reconnaître des droits à eux, les enfants d'immigrés. Lutter contre les ratonnades et les discriminations.

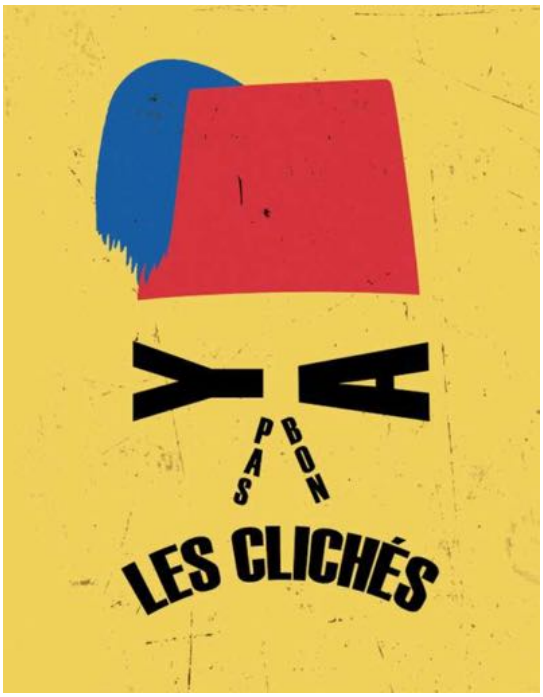
Cette affiche rappelle une évidence: la France s'est constituée Au long des siècles d'une suite de vagues d'immigration venant de tous horizons. **Le 'vrai Français' n'a jamais existé.**

Cette marche a pour but de changer l'image que la France a de la jeunesse immigrée. Elle remplit d'espoir ceux qui rêvent d'une France plus égalitaire et plus métissée. Mais Ali Guessoum se souvient surtout d'un espoir trahi par un gouvernement méfiant. *« C'est un rendez-vous raté de la République. On était des enfants français avant d'être des enfants d'immigrés, on espérait sortir de l'invisibilité. Certains auraient pu être la relève de ce pays. »*

< 'Maure pour la France' est un jeu de mot entre 'les Maures' (peuple nord-africain ayant occupé l'Espagne et le Portugal pendant 800 ans) et 'Mort pour la France', inscription honorifique sur la tombe des soldats tués pour la patrie. C'est un rappel à la contribution énorme des soldats d'Afrique à la France pendant les deux guerres mondiales.

Comme des milliers d'autres jeunes immigrés, Ali Guessoum se sent floué par *« les grandes messes antiracistes naïves couscous-paella »* alors que le quotidien, lui, ne change pas, ou si peu.

La poudre de chocolat Banania a très longtemps utilisé l'image d'un soldat africain de l'armée française, le tirailleur, un peu stupide et ne parlant pas bien le français. **« Y'a bon ! » : un cliché tenace.**



À la fin des années 1980, marquées par l'ascension du Front national (FN), comme dans les années 1990, les discriminations dans l'accès au travail ou au logement persistent, le droit de vote est toujours fermé aux immigrés, le racisme et les crispations religieuses augmentent.
« On a confisqué la parole à cette génération : on se mord encore maintenant les doigts de cette erreur majeure. Il ne faut jamais déposséder les principaux intéressés, car ce sont eux, les experts des discriminations » insiste-t-il. C'est de cette conviction qu'est née la démarche de l'association **Remembeur**, qu'il a fondée en 2001, et qui travaille à démonter les stéréotypes avec des expositions d'affiches humoristiques et des interventions en milieu scolaire.

Né dans un village de petite Kabylie en 1965, Ali Guessoum débarque à Paris à l'âge de 7 ans, et grandit à Villejuif, ville communiste du Val-de-Marne, entre l'avenue Youri-Gagarine et le collège Karl-Marx, les immigrés italiens et polonais, le terrain de pétanque.
Et puis, il y avait eux, les 'rebeus'. Ballottés entre l'histoire violente de la colonisation – *« Je porte le prénom de mon grand-père Ali, tué par les paras français »* – et les rêves d'égalité que fait miroiter la République. Etrangers, mais moins que leurs parents, français, mais pas complètement. Une génération *« qui porte le blouson noir et le keffieh »*, qui se fiche de la religion, découvre le breakdance et s'enivre de musique noire *made in USA*. Devenu publicitaire après des études de sociologie, Ali Guessoum crée une petite agence de communication à la fin des années 1980 et joue des codes de la publicité et de la culture populaire pour faire passer des messages.

« Petit à petit j'en suis venu à me dire qu'il fallait traiter ces questions autrement que sur un air victimaire et amer, et surfer sur le second degré et l'humour en faisant appel à

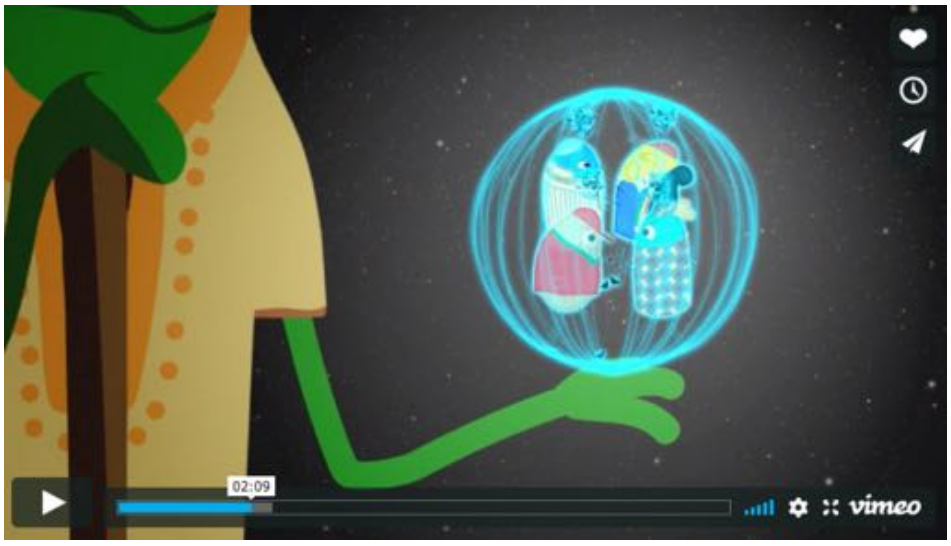
Le camembert Président, produit typiquement français devient ici **le camembeur résident**, et personne ne voit la différence. Tout comme, dans la vie de tous les jours, il est tout naturel d'avoir des amis de toutes origines. Alors, ne faisons pas tout un fromage (= ne donnons pas trop d'importance) à d'où les gens viennent, et aimons-les comme ils sont et pour ce qu'ils sont.

notre mémoire collective », explique-t-il. **Remembeur** veut *« célébrer et rendre hommage à la contribution des immigrés et des enfants d'immigrés sur tout le territoire »*. Une stratégie qui se décline à travers des kits pédagogiques à destination des enseignants, des ateliers d'écriture, des expositions itinérantes, des interventions en milieu scolaire ou lors de festivals.
Même si l'accueil par le public ne coule pas de source.
« En 2015, au festival Arabesques de Montpellier, un groupe de jeunes de quartiers populaires venus avec leur classe m'a pris à partie, après une visite de l'exposition "Attention Travail d'Arabe". Ils m'ont lancé : "C'est quoi, ce truc de racistes ?" »
« J'ai répondu en leur racontant mon histoire personnelle : je suis un héritier de l'immigration, j'ai baigné dans le moule de la République, j'ai été moi aussi victime du racisme et de préjugés. Puis j'ai fait ce travail d'introspection personnelle, pour aller répondre par l'humour, plutôt que par la colère. »
De la part d'enseignants ou d'éducateurs, les demandes affluent. *« La première fois où on a montré ces affiches à des lycéens, les profs nous couraient après pour nous demander les clés USB et les documents ! Ils nous disaient : "On est démunis face à nos élèves sur ces questions-là. Votre matériel permet de prendre du recul." »*
Un travail de fourmi qui semble presque naïf en cette période de crispations identitaires et de caricatures islamophobes. *« Oui, il y a eu du temps perdu et des reculs, mais si on veut que ça avance, on ne peut pas attendre que ça vienne d'en haut »*, dit Ali Guessoum dans un sourire.
Et de répéter : *« On va y arriver. De toute façon, on n'a pas le choix, on est chez nous. »*

'C'est mal barré!' veut dire: 'Cette affaire a mal commencé et, si nous n'intervenons pas, ça va mal finir !' C'est un jeu de mot sur 'Marlboro', la marque de cigarettes. Et tout aussi nocif que la nicotine, le racisme empoisonne nos vies.

D'après un article de Nabil Wakim, paru dans le Monde.

Les Zarbis contre-attaquent



Les « Zarbis », l'une des vidéos réalisées par l'association Remembeur, parodie les *Shadoks** et la *Guerre des étoiles* pour se faire poser aux collégiens et lycéens les questions de base sur le racisme et les discriminations. Vous pouvez la voir sur le site www.remembeur.com

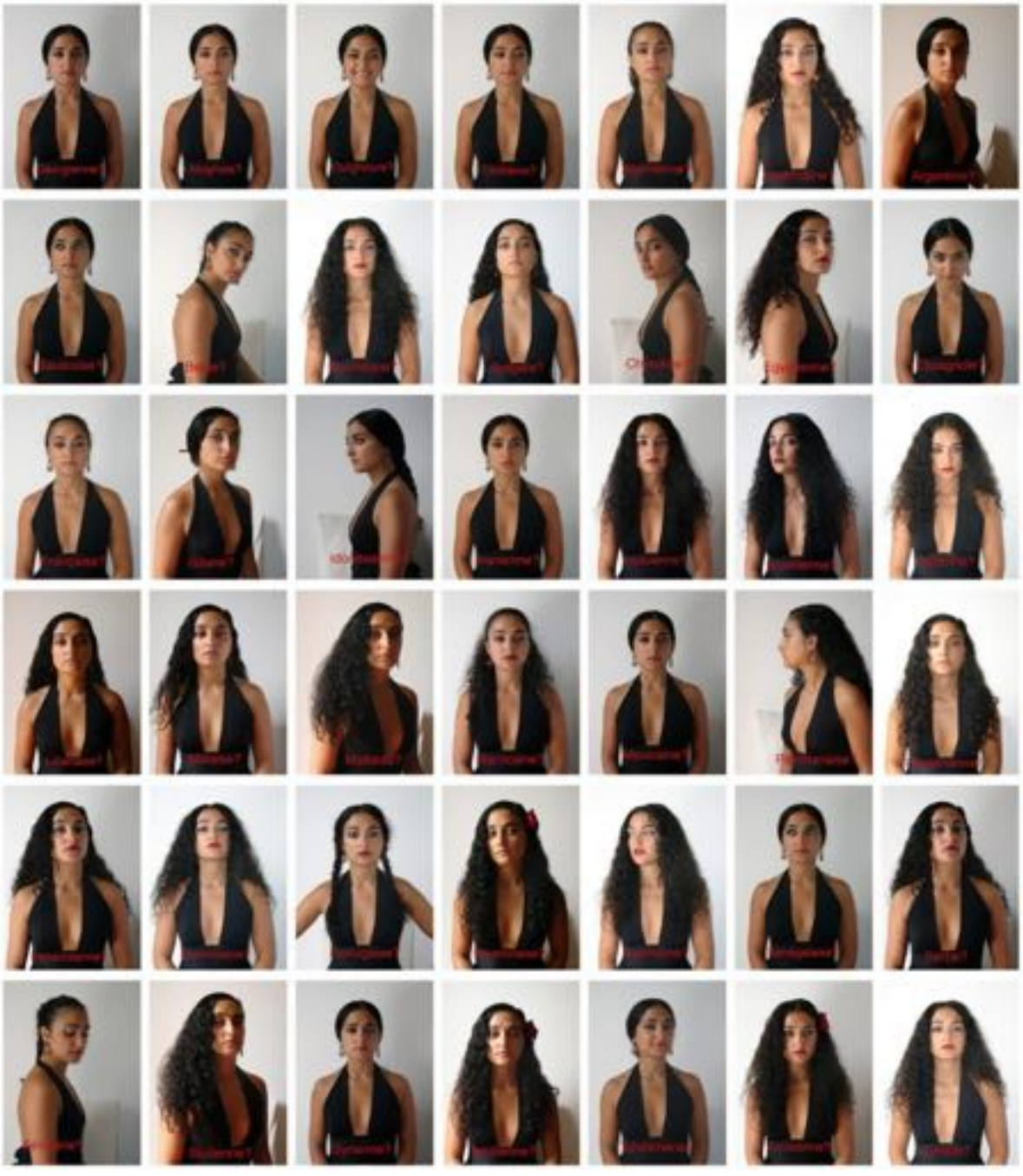
* petit dessin animé culte de la TV française des années '70

Vocabulaire :

- la roue de la Fortune : le destin, qui vous sourit un jour et le jour suivant vous fait la grimace
- ça ne tourne pas rond : ça ne marche pas, ça ne fonctionne pas bien
- sans aucun papier en poche : sans diplôme
- les forces vives de la nation : les citoyens contribuant à la prospérité du pays
- il est plus que temps : il est urgent
- la roue tourne : la situation change
- un 'travail d'Arabe' : un travail pénible, mal payé et presque impossible à réaliser (expression populaire significative)
- **Remembeur** : jeu de mots entre 'remember' et 'Beur' (mot verlan (envers > verlan : backslang) désignant les Nord-Africains : Arabe > Beuraba > Beur). Remembeur évoque le fait de se rappeler que la France a été aussi modelée, influencée et en partie créée par les 'Arabes')
- un communiquant : quelqu'un dont le travail est de communiquer
- bousculer : pousser de côté, ou renverser avec une force certaine
- l'amertume est le goût amer, désagréable, de quelque chose (un des quatre goûts : le salé, le sucré, l'acide et l'amer)
- les Beurs : voir plus haut 'Remembeur'; au féminin : Beurette. Les Beurs ayant réussi sont parfois appelés Beurgeois
- les ratonnades : les violences massales, soudaines et brutales contre les immigrés ; équivalent de pogroms pour les Juifs
- métissé : de sang mêlé, d'origine diverse
- la relève : originellement, les soldats qui viennent prendre la place d'autres soldats, pour que ceux-ci se reposent ; en général : la nouvelle génération de population active
- floué : trompé
- couscous-paella : ces deux plats typiquement nord-africains font partie des clichés
- le quotidien : la vie de tous les jours (un quotidien : un journal paraissant chaque jour)
- confisquer : prendre, de par autorité administrative, quelque chose qui appartient à quelqu'un d'autre
- on se mord les doigts : on regrette profondément
- démonter : on démonte un moteur quand on en sépare les pièces, les éléments ; on peut de la même façon démonter une façon de penser pour la rendre consciente
- les rebeus = les Beurs (double verlan)
- balloté : secoué de droite à gauche
- les paras : les parachutiste, soldats d'élite très actifs pendant la guerre d'Algérie
- faire miroiter : montrer de façon avantageuse, attirante
- le blouson noir (en cuir) est typique des 'mauvais garçons' français des banlieues, amateurs de rock et de motos
- le keffieh est ce foulard typique des Palestiniens >>>

La **'main de Fatima'** est un signe de protection en Afrique du nord. Ici, on joue sur une fameuse campagne de solidarité (**'Touche pas à mon pote !'**) pour militer pour le droit de vote des immigrés vivant en France depuis des décennies.

- se ficher de quelque chose = s'en foutre, s'en moquer, ne pas le considérer comme important
- jouer des codes : jeu de mots entre les 'codes' propres à une culture, ou à un jeu, et 'jouer des coudes' (manœuvrer, lutter pour atteindre quelque chose)
- se décliner : exister dans un éventail de variations (attention : décliner (sans 'se') = perdre de sa force)
- ne pas couler de source : ne pas être facile ou évident
- prendre à partie : attaquer verbalement ou physiquement
- lancer (à quelqu'un) : lui dire quelque chose de façon brutale, agressive
- baigner (dans une ambiance) : y être habituer (et à l'aise comme un poisson dans l'eau)
- le moule : ici, la mentalité standard, les valeurs prônées par la société
- affluer : venir en grande quantité
- être démuni : être sans force et sans moyens d'agir
- prendre du recul : réfléchir de façon plus détachée, plus impartiale
- un travail de fourmi : un travail immense, et toujours à recommencer



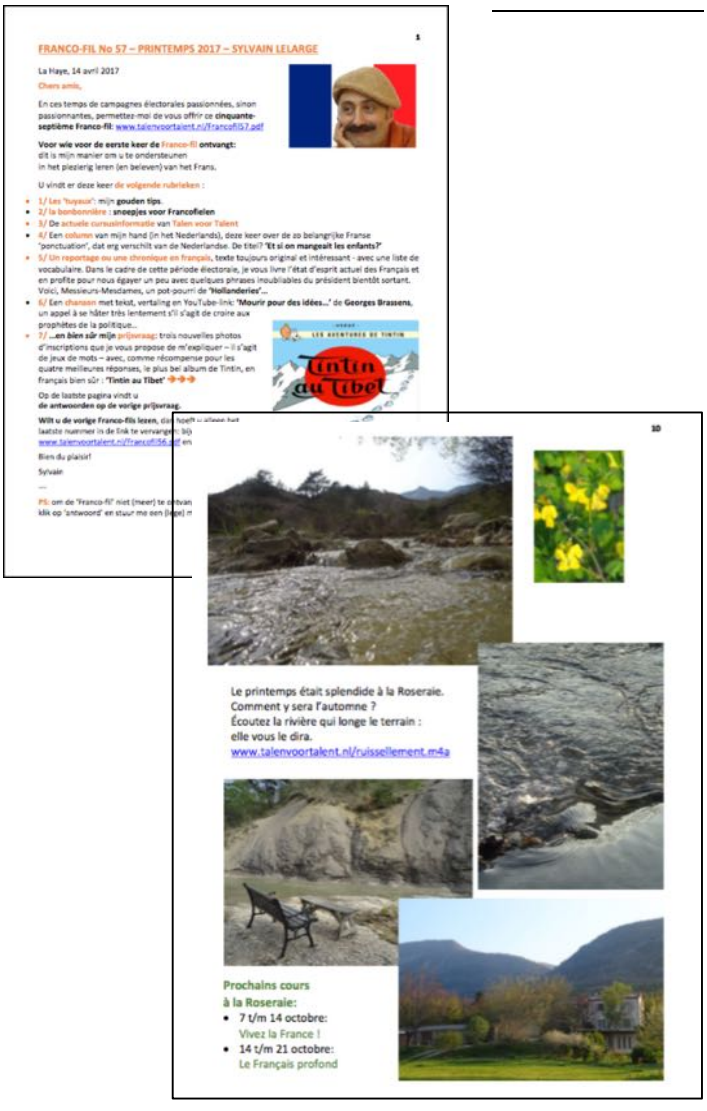
<<<<<<<<

Voici une affiche frappante : différentes photos d'identité de la même jeune femme avec chaque fois, en rouge, au niveau de la taille, une inscription ici peu lisible, se posant la question de sa nationalité : est-elle Géorgienne, Moghole, Algérienne, Française, Italienne, Mexicaine, Roumaine, Suédoise ? Qui peut le dire ? Elle est elle-même. Et c'est ce qui compte.
Auteure : Nina Esber

Avec **Sylvain Boute-en-Train**, **c'est la fête !**

Wilt u aan uw verjaardags- of afscheidsfeest,
jubileum of trouwpartij **een Franse glans** geven?
Of voor uw Francofiele vriendenkring
een bijzondere avond organiseren, vol **joie de vivre**?
Weet dan dat ik een hele scala aan programma's in petto heb,
zowel in het Frans als in het Nederlands, met vele verhalen,
wedstrijdjes en uiteraard **Chansons**…
Ik heb een ruime ervaring, talrijke referenties en weet altijd
op een verfrissende manier
uw thema een Frans leven in te blazen.
Neem contact om samen iets moois en echt Frans van te maken!

06 127 06 313 – contact@talenvoortalent.nl



Vous aimez ce Franco-fil ?
Vous pouvez retrouver les autres…

en cliquant sur
www.talenvoortalent.nl/Francofil58.pdf
www.talenvoortalent.nl/Francofil57.pdf
www.talenvoortalent.nl/Francofil56.pdf
www.talenvoortalent.nl/Francofil55.pdf
(etc.) … **et y abonner vos amis !**

6/ La chanson: ‘Ça va, ça va…’ – Claudio Capeo

À toi, la fille qui me rend si dur et si tendre,
Qui sait m'parler quand j'suis barré*,
qu'j'veux rien entendre,
Quand j'ai le cœur sourd, quand j'ai le cœur lourd,
Des pluies de peines,
Qu'a l'âme trempée dans de l'acier…
Quand j'suis paumé*, que tout m’enchaîne,
J'ai parfois l'âme prise…
Dans les filets qui me tourmentent,
J'ai parfois l'âme grise…
Et si ce soir, tu me demandes
Comment ça va, ça va, ça va, ça va sur ma planète,
J'te répondrai : ça va, ça va, ça va,
Comme-ci, comme-ça…
Les bières, les vins que je bois en vain
N'ont pas le goût de la fête
Mais tant qu'on a le cœur qui bat, qui bat, ça va, ça va !

À toi l'ami, le seul homme qui m'a tenu la main
Quand tous les jours je m'en faisais pour mes lendemains,
Toi dont je sais que, même blessé,
T'es toujours là pour me porter,
Pour abréger ma peine jusqu'à c'que je sois léger…
J'ai parfois l'âme en crise.
Ma joie de vivre, qu'on me la rende !
Mon bonheur me méprise, et si ce soir tu me demandes
Comment ça va, ça va, ça va, ça va sur ma planète…
J'te répondrai : ça va, ça va, ça va,
Comme-ci, comme-ça…
Les bières, les vins que je bois en vain
N'ont pas le goût de la fête
Mais tant qu'on a le cœur qui bat, qui bat, ça va, ça va !

À ceux que j'ai parfois négligé, peut-être un peu libre,
Pour pas déranger, moi le naufragé, sur mon bateau ivre :
J'ai pas de bouée, pas de feu de détresse…
Je suis pas doué pour les caresses …
Mais si jamais vous m'demandez, quand tout me blesse,
Comment ça va, ça va, ça va, ça va sur ma planète…
J'vous répondrai : ça va, ça va, ça va,
Comme-ci, comme-ça…
Les bières, les vins que je bois en vain
N'ont pas le goût de la fête
Mais tant qu'on a le cœur qui bat, qui bat, ça va, ça va !

Claudio Capeo

- se barrer* : partir, s’échapper (= se casser*)
- avoir de la peine : être triste à cause de ses soucis
- être paumé* : être perdu, ne plus savoir que faire
- abréger : raccourcir
- le bâteau ivre : long poème d’aventures épiques d’Arthur Rimbaud, dont bien des jeunes routards se sont inspirés. ‘A river movie’ avant la lettre.

* langage populaire

‘Onbekend maakt onbemind’: er zijn er vele, van die jonge Bohemen, musici en zangers van talent, die ploeteren om hun brood op de plank te krijgen zonder hun ideaal te laten varen.
Claudio Capeo is er één. Van Italiaanse afkomst, heeft hij accordeon leren spelen toen hij 6 was. Als teenager heeft hij rock gespeeld, en Afrikaanse jazz.
Zeven jaar lang heeft hij als meubelmaker gewerkt, en is nu machinist. Hij woont in de Elzas.
Op YouTube: ‘Capeo ça va’ intikken

Aan jou, het meisje dat me zo hard en zo teder maakt,
Dat weet hoe tegen me te praten die keren dat ik niets horen wil,
Dat mijn hart doof is, en zwaar – regens van verdriet –
Jij, meisje, met jouw stalen ziel…
Wanneer ik de kluts kwijt ben, me door alles geketend voel,
Verlies mijn ziel weleens haar vrijheid…
In de netten die me kwellen,
Verlies mijn ziel weleens haar kleuren…
En als je me vanavond vraagt hoe het met me gaat,
Hoe het met me gaat, daarboven op mijn planeet,
Zal mijn antwoord zijn:
‘Het gaat, het gaat, ’n beetje wel, ’n beetje niet…
De biertjes en de wijn die ik drink helpen niet,
Proeven niet echt feestelijk,
Maar zolang het hartje klopt, gaat het wel, gaat het wel…’

Aan jou, de vriend, de enige man die mij bij de hand nam
Wanneer ik me iedere dag zorg maakte voor de volgende,
Jij van wie ik weet dat je, zelfs als je zelf gewond bent,
Er altijd zal zijn om te dragen,
Om mijn last te delen tot ik er licht van word…
Mijn ziel heeft het weleens zwaar.
Geef me mijn levensvreugde terug!
Mijn geluk minacht me, en als je me vanavond vraagt
Hoe het met me gaat, daarboven op mijn planeet,
Zal mijn antwoord zijn:
‘Het gaat, het gaat, ’n beetje wel, ’n beetje niet…
De biertjes en de wijn die ik drink helpen niet,
Proeven niet echt feestelijk,
Maar zolang het hartje klopt, gaat het wel, gaat het wel…’

Aan diegene die ik weleens niet gezien heb,
Met wie ik wat te vrij ben geweest, ‘om ze niet lastig te vallen’,
Ik, de drenkeling, op mijn dronken schip…
Boeien heb ik niet, en ook geen alarmlichten…
Aaien is ook nooit mijn sterke punt geweest…
Maar als je me ooit vraagt, wanneer alles me een kwelling is,
Hoe het met me gaat, daarboven op mijn planeet,
Zal mijn antwoord zijn:
‘Het gaat, het gaat, ’n beetje wel, ’n beetje niet…
De biertjes en de wijn die ik drink helpen niet,
Proeven niet echt feestelijk,
Maar zolang het hartje klopt, gaat het wel, gaat het wel…’

Vrije vertaling van Sylvain Lelarge

7/ Prijsvraag numéro 59:

La RATP, qui gère le métro parisien, s'est amusée avec les noms de certaines de ses stations. Dans le Franco-fil nr 57, j'avais déjà montré celui de la station Jean Jaurès.

Pouvez-vous me 'décoder' ces autres jeux de mots ?

1 →

← 2

3 →

Les quatre meilleures réponses seront récompensées par le merveilleux recueil de correspondance d'une centenaire formidablement caustique: **'Cent coups de sang d'Ernestine Chassebœuf'…**

Antwoorden op de prijsvraag van de Franco-fil 58:

Voici les réponses !

1➔ Trions (en riant ?) pour recycler

➔ 2 Cadeaux – Articles pour fumeurs

3 ➔…et le fameux Guignol est un citoyen lyonnais, créé en 1808 par Laurent Mourguet, canut (tisseur de soie), marchand ambulant, arracheur de dents et… marionnettiste, lisant beaucoup mais ne sachant pas écrire, et maniant avec verve le patois local !